

NETFLIX ORIGINAL

TRINKETS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Amy Andelson & Emily Meyer

SUR LA BASE DU LIVRE DE

Kirsten Smith

ÉPISODE 1.06

"Rearview Mirror"

Alors qu'Elodie frappe le centre commercial pour faire face à son chagrin, Moe remet en question sa relation avec Noah, et Tabitha en a assez des attentes de chacun.

ÉCRIT PAR:

Stephanie Coggins

RÉALISÉ PAR:

Sherwin Shilati

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

June 14, 2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Brianna Hildebrand	...	Elodie Davis
Kiana Madeira	...	Moe Truax
Quintessa Swindell	...	Tabitha Foster
Brandon Butler	...	Brady Finch
Odiseas Georgiadis	...	Noah Simos
Henry Zaga	...	Luka Novak
Jessica Lynn Skinner	...	Kayla Landis
Larry Sullivan	...	Doug Davis
Joy Bryant	...	Lori Foster
Dana Green	...	Jenna Block
Jacob Skidmore	...	AJ
Haley Tju	...	Rachelle Cohen-Strauss
Linden Ashby	...	Whit Foster
Parker Hall	...	Spencer Davis
October Moore	...	Vicky Truax
Katrina Cunningham	...	Sabine
Bryce Earhart	...	Dave
Larisa Oleynik	...	Shawn
Roxanne Stathos	...	Sophie
Lynn Adrianna	...	Mara

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,925
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:15,015 --> 00:00:16,224
Tu devrais y aller.

3

00:00:16,891 --> 00:00:18,685
Zoey et Kristy y vont, non ?

4

00:00:19,728 --> 00:00:22,313
Il va faire chaud et je hais les insectes.

5

00:00:22,564 --> 00:00:24,232
C'est ça, le camping, El.

6

00:00:27,485 --> 00:00:28,737
Ce sera sympa.

7

00:00:29,487 --> 00:00:32,657
Dormir par terre,
faire pipi dans les bois.

8

00:00:33,283 --> 00:00:34,617
C'est bon pour l'âme.

9

00:00:35,493 --> 00:00:36,995
Charmant !

10

00:01:03,813 --> 00:01:04,898
Pizza ?

11

00:01:24,167 --> 00:01:25,001
Tu fais quoi ?

12

00:01:26,169 --> 00:01:27,253
J'applique Marie Kondo.

13

00:01:27,796 --> 00:01:29,964
Ces photos ne m'apportent aucune joie.

14

00:01:31,424 --> 00:01:33,635
Tu devrais les garder.

15

00:01:34,385 --> 00:01:35,887
Tu les voudras peut-être un jour.

16

00:01:35,970 --> 00:01:37,555
C'est que des photos.

17

00:01:37,806 --> 00:01:42,519
À ton âge, j'avais une boîte cachée
pleine de petits amis.

18

00:01:44,270 --> 00:01:46,314
- Je viens de parler à papa.
- Je sais.

19

00:01:46,439 --> 00:01:48,691
Il est coincé à Seattle.

20

00:01:48,775 --> 00:01:51,444
Sa présentation aux investisseurs
a été repoussée.

21

00:01:51,903 --> 00:01:52,862
Quelle surprise.

22

00:01:54,114 --> 00:01:56,282
Et si on se faisait une journée ?

23

00:01:56,741 --> 00:01:59,327
Toi et moi, cet après-midi.
On se fait un spa ?

24

00:01:59,744 --> 00:02:02,288
Je sais pas, je suis pas d'humeur.

25

00:02:02,831 --> 00:02:04,374
Tabbie, allez.

26

00:02:04,457 --> 00:02:05,875
Il faut bien tourner la page.

27

00:02:05,959 --> 00:02:09,420
- Brady et moi, on vient de rompre.
- Crois-moi.

28

00:02:10,088 --> 00:02:11,464
On n'a qu'une jeunesse.

29

00:02:12,173 --> 00:02:15,552
Ne la gâche pas
en t'apitoyant sur ton sort.

30

00:02:20,598 --> 00:02:21,432
Bonjour.

31

00:02:21,516 --> 00:02:23,518
Spencer, tu as encore prix
ma calculatrice ?

32

00:02:23,601 --> 00:02:24,853
Non, juré.

33

00:02:24,936 --> 00:02:29,065
Je te fais un bol de flocons d'avoine
aux pépites de chocolat ?

34

00:02:29,899 --> 00:02:30,733
J'ai pas faim.

35

00:02:32,318 --> 00:02:34,362
Arrête de prendre mes affaires.

36

00:02:37,907 --> 00:02:39,742
- Ça va ?
- Oui.

37

00:02:45,165 --> 00:02:46,040
C'est quoi ?

38

00:02:52,380 --> 00:02:54,549
Je voulais t'en parler.

39

00:02:55,091 --> 00:02:58,094
Il va y avoir un procès
pour l'accident de ta mère.

40

00:02:59,554 --> 00:03:00,763
Que veulent-ils de moi ?

41

00:03:00,847 --> 00:03:03,433
Ils veulent ta version des faits.

42

00:03:04,601 --> 00:03:06,644
C'est arrivé si vite,
je me souviens pas trop.

43

00:03:06,728 --> 00:03:10,481
Le taux d'alcool de l'autre conducteur
était très élevé.

44

00:03:11,691 --> 00:03:14,986
Je sais que c'est dur,
mais je t'expliquerai tout.

45

00:03:15,695 --> 00:03:19,574
Tu n'es pas obligée d'y aller, tu peux
faire une déclaration avec un avocat.

46

00:03:20,783 --> 00:03:22,660
Je dois aller en cours.

47

00:03:29,209 --> 00:03:30,793
BAL DE LA RENTRÉE !

48

00:03:47,977 --> 00:03:49,812
D'enfer, la Mitsubishi.

49

00:03:52,774 --> 00:03:54,734
Tombé de haut !

50

00:03:57,946 --> 00:03:58,780
Tu sais quoi ?

51

00:03:59,405 --> 00:04:00,531
Commence pas.

52
00:04:13,253 --> 00:04:14,462
Tu fais quoi, là ?

53
00:04:15,338 --> 00:04:17,257
Pourquoi tu te pointes toujours
en douce ?

54
00:04:17,966 --> 00:04:18,967
Tu veux que j'arrête ?

55
00:04:21,761 --> 00:04:22,595
Cool.

56
00:04:22,845 --> 00:04:25,139
La voiture de Brady a été volée
pendant le match.

57
00:04:25,223 --> 00:04:28,518
Quelqu'un a dû s'énerver que ce con
se gare à la place pour handicapés.

58
00:04:31,771 --> 00:04:32,605
Personne...

59
00:04:32,981 --> 00:04:35,566
ne va se poser de questions
en nous voyant près des vélos.

60
00:04:36,359 --> 00:04:38,278
On n'est pas le centre de l'univers.

61
00:04:38,403 --> 00:04:40,238
Je devrais arrêter d'être aussi vaine.

62
00:04:40,488 --> 00:04:41,322
Enfin...

63
00:04:41,531 --> 00:04:42,907
je te trouver super.

64

00:04:43,658 --> 00:04:45,118

- Mais...

- Finis ta phrase.

65

00:04:45,201 --> 00:04:46,577

Je veux un baiser.

66

00:04:46,911 --> 00:04:47,787

Un seul.

67

00:04:47,996 --> 00:04:50,832

Va falloir faire plus d'efforts que ça
pour ce baiser.

68

00:04:51,332 --> 00:04:52,583

Je bosserai dur.

69

00:04:53,167 --> 00:04:55,795

- D'ailleurs...

- Oui ?

70

00:04:56,713 --> 00:04:58,131

Je me demandais si...

71

00:04:59,257 --> 00:05:00,717

tu irais au bal avec moi.

72

00:05:04,971 --> 00:05:07,890

- On est dans la 4e dimension ?

- Quoi ?

73

00:05:08,308 --> 00:05:09,767

Toi et moi, en public ?

74

00:05:10,268 --> 00:05:13,646

En plus, tu sais
que je n'irai jamais à ce bal.

75

00:05:14,981 --> 00:05:17,233

Oui, mais...

76

00:05:18,776 --> 00:05:20,778
il faut représenter le changement
et tout ça.

77

00:05:21,738 --> 00:05:23,156
- Hein ?
- Ouais.

78

00:05:26,075 --> 00:05:27,410
Et un rancard calme ?

79

00:05:28,077 --> 00:05:28,953
Quelle idée.

80

00:05:29,954 --> 00:05:30,913
Calme comment ?

81

00:05:32,707 --> 00:05:33,666
Dîner, ciné.

82

00:05:35,084 --> 00:05:36,419
Peut-être un baiser.

83

00:05:36,502 --> 00:05:38,171
- Sous le t-shirt ou dessus ?
- Dessus !

84

00:05:38,671 --> 00:05:40,131
Tu sais, à la 1952.

85

00:05:42,008 --> 00:05:42,842
D'accord.

86

00:05:46,596 --> 00:05:47,722
Sérieux ?

87

00:05:48,514 --> 00:05:49,724
Sérieux.

88

00:05:58,691 --> 00:06:00,026
VIENS AU BAL AVEC MOI

89

00:06:00,109 --> 00:06:01,027
Tu veux bien ?

90

00:06:02,653 --> 00:06:04,280
Ce serait un honneur.

91

00:06:04,655 --> 00:06:06,657
Ce sera une soirée magique.

92

00:06:07,075 --> 00:06:10,036
...à la fin du match,
la voiture avait disparu.

93

00:06:10,119 --> 00:06:11,871
Il paraît que Brady a pleuré.

94

00:06:11,954 --> 00:06:14,916
Celui qui l'a volée est génial.

95

00:06:15,166 --> 00:06:16,584
Je n'arrête pas d'y penser.

96

00:06:16,834 --> 00:06:18,294
Ce qu'on a fait, c'était dingue.

97

00:06:18,503 --> 00:06:19,754
Brady va s'en remettre.

98

00:06:20,171 --> 00:06:21,214
Ça ira.

99

00:06:21,631 --> 00:06:22,673
Alors oublie.

100

00:06:23,424 --> 00:06:25,134
Il a appelé les flics, à votre avis ?

101

00:06:25,218 --> 00:06:27,178
Elodie, sérieux ? Sa voiture a disparu.

102
00:06:27,261 --> 00:06:28,096
Oui.

103
00:06:28,179 --> 00:06:30,348
- Il a appelé les flics.
- Personne nous a vues.

104
00:06:30,431 --> 00:06:34,185
Personne n'a de raison de croire
qu'on a pris la voiture.

105
00:06:34,560 --> 00:06:36,145
Arrête de te torturer.

106
00:06:36,396 --> 00:06:38,815
- Je sais pas si je peux.
- Respire.

107
00:06:39,440 --> 00:06:41,442
J'en ai assez de parler de Brady.

108
00:06:43,069 --> 00:06:44,320
Il a eu ce qu'il méritait.

109
00:06:44,695 --> 00:06:45,571
Elle a raison.

110
00:06:45,905 --> 00:06:48,866
Sérieux, on peut pas en parler.

111
00:06:49,158 --> 00:06:49,992
Jamais.

112
00:06:51,035 --> 00:06:52,745
Faut que j'y aille.

113
00:06:53,079 --> 00:06:54,247
Vous voulez sécher ?

114
00:06:55,706 --> 00:06:57,125
J'essaye d'aller en cours.

115
00:06:57,458 --> 00:06:58,751
On se voit à la réunion ?

116
00:07:04,924 --> 00:07:05,758
Écoute...

117
00:07:07,135 --> 00:07:08,219
ça va aller.

118
00:07:18,271 --> 00:07:20,398
Qui sont tes options pour le bal ?

119
00:07:22,483 --> 00:07:23,317
Eh bien...

120
00:07:23,776 --> 00:07:25,570
je ne pense pas y aller.

121
00:07:26,279 --> 00:07:28,156
Pardon, je capte pas.

122
00:07:29,157 --> 00:07:30,491
Tu n'as jamais raté un bal.

123
00:07:32,994 --> 00:07:33,828
Alors...

124
00:07:34,328 --> 00:07:35,913
je ne t'ai rien dit, mais...

125
00:07:36,581 --> 00:07:38,791
Hayden essaye de trouver le courage
de t'inviter.

126
00:07:43,171 --> 00:07:44,005
Intéressant.

127
00:07:44,922 --> 00:07:47,467
Tu vas me dire ce qui s'est passé
entre Brady et toi ?

128

00:07:47,800 --> 00:07:51,512
- Tu as été si vague.
- Je veux pas en parler.

129

00:07:52,680 --> 00:07:54,348
Je me demande avec qui il y va.

130

00:07:54,849 --> 00:07:57,351
Il a posté une photo sur Instagram
avec...

131

00:07:57,435 --> 00:07:58,978
Tu le suis encore ?

132

00:07:59,437 --> 00:08:01,147
- Oui, pourquoi ?
- On a rompu.

133

00:08:01,230 --> 00:08:03,399
Je le connais
depuis plus longtemps que toi.

134

00:08:05,985 --> 00:08:06,819
Alors...

135

00:08:06,903 --> 00:08:08,738
je donne le feu vert à Hayden ?

136

00:08:22,752 --> 00:08:23,586
APPEL INCONNU

137

00:08:23,669 --> 00:08:26,839
Ceci est un appel en PCV
de la prison de Two Rivers.

138

00:08:26,923 --> 00:08:30,510
Acceptez-vous de parler
avec Danny Truax ?

139

00:08:30,593 --> 00:08:33,804
Appuyez sur un pour oui,

deux pour non.

140
00:08:37,767 --> 00:08:39,185
Hors de la piste, Moe.

141
00:08:40,144 --> 00:08:41,604
Va te faire, Sophie.

142
00:08:42,813 --> 00:08:45,566
PRENEZ VOS BILLETS DU BAL

143
00:08:50,029 --> 00:08:51,280
T'ES LÀ ?

144
00:08:53,616 --> 00:08:56,994
J'AI BESOIN DE PARLER...

145
00:08:57,078 --> 00:08:58,996
UN TRUC DE FOU EST ARRIVÉ...

146
00:09:00,122 --> 00:09:02,375
- Tu as vu Noah ?
- Non. Ça va ?

147
00:09:03,668 --> 00:09:05,044
Tabitha, ça va ?

148
00:09:06,045 --> 00:09:06,879
On fait aller.

149
00:09:07,713 --> 00:09:10,675
J'ai le béguin pour toi
depuis la troisième,

150
00:09:11,133 --> 00:09:11,968
mais...

151
00:09:12,218 --> 00:09:13,761
tu as toujours été prise.

152
00:09:14,762 --> 00:09:17,348

Je me demandais
si tu viendrais au bal avec moi.

153

00:09:19,058 --> 00:09:20,518
- D'accord.
- Super.

154

00:09:21,185 --> 00:09:22,395
À plus.

155

00:09:39,870 --> 00:09:40,705
Salut, mon chou.

156

00:09:40,997 --> 00:09:42,206
Je suis au supermarché,

157

00:09:42,540 --> 00:09:43,749
je pense au dîner.

158

00:09:43,874 --> 00:09:45,334
Un pain de viande, ça te dit ?

159

00:09:45,418 --> 00:09:46,544
Miam ou dégueu ?

160

00:09:47,003 --> 00:09:48,546
Dis-moi. Salut.

161

00:09:49,964 --> 00:09:52,592
Salut. Je suis en retard.

162

00:09:53,259 --> 00:09:55,595
N'oublie pas
d'enregistrer The Bachelor.

163

00:09:56,470 --> 00:09:57,388
Me juge pas.

164

00:09:58,389 --> 00:09:59,307
Salut, chérie.

165

00:09:59,640 --> 00:10:01,684
Comment s'est passé
le contrôle d'Histoire ?

166
00:10:01,934 --> 00:10:04,437
Mais bon, c'est de l'histoire ancienne !

167
00:10:04,729 --> 00:10:06,939
On fête ça plus tard ?

168
00:10:07,523 --> 00:10:08,691
Je t'aime. Salut.

169
00:10:08,774 --> 00:10:09,650
Mlle Davis ?

170
00:10:11,277 --> 00:10:12,570
Vous vous joignez à nous ?

171
00:10:16,824 --> 00:10:18,701
Installez-vous.

172
00:10:19,410 --> 00:10:21,621
Je vous donnerai vos devoirs
à la fin du cours,

173
00:10:21,704 --> 00:10:23,998
car je serai à une conférence
la semaine prochaine.

174
00:10:24,373 --> 00:10:25,207
Bien.

175
00:10:25,291 --> 00:10:29,837
Vous avez tous dû terminer
La Cloche de détresse de Sylvia Plath.

176
00:10:30,046 --> 00:10:32,590
Parlons des thèmes de féminisme,

177
00:10:32,673 --> 00:10:34,842
et de la création des alter ego...

178

00:10:35,676 --> 00:10:36,510
Elodie, donnez ça.

179

00:10:37,303 --> 00:10:38,679
- Quoi ?
- Votre téléphone.

180

00:10:39,764 --> 00:10:41,515
- Je peux le ranger.
- Mlle Davis.

181

00:10:42,683 --> 00:10:44,602
- C'est mon téléphone.
- C'est mon cours.

182

00:10:57,573 --> 00:11:01,035
Vous pourrez le récupérer
en fin de journée chez le proviseur.

183

00:11:01,619 --> 00:11:03,204
Et vos parents devront signer ça.

184

00:11:04,705 --> 00:11:06,165
Où en étions-nous ?

185

00:11:06,499 --> 00:11:07,416
Les alter ego.

186

00:11:07,875 --> 00:11:09,627
L'héroïne en a deux dans le livre.

187

00:11:12,129 --> 00:11:13,172
Tu me fais marrer.

188

00:11:15,383 --> 00:11:16,759
Il sait pas viser, je le sais.

189

00:11:17,301 --> 00:11:18,219
Tu sais pas tirer.

190

00:11:19,303 --> 00:11:20,805
Lui !

191
00:11:21,013 --> 00:11:22,848
Je suis le meilleur.

192
00:11:23,391 --> 00:11:25,184
Te voilà. Tu étais où ?

193
00:11:25,434 --> 00:11:28,479
Je t'ai texté comme une idiote.
J'avais besoin de toi.

194
00:11:28,562 --> 00:11:29,939
- Du calme.
- Écoute.

195
00:11:31,482 --> 00:11:34,443
Trouve-toi une nana cool à emmener au bal

196
00:11:34,527 --> 00:11:35,903
et laisse-moi tranquille.

197
00:11:37,780 --> 00:11:38,656
Quoi ?

198
00:11:40,866 --> 00:11:41,867
Moe, arrête.

199
00:12:28,122 --> 00:12:30,416
- Combien d'articles ?
- Huit.

200
00:13:07,286 --> 00:13:08,579
Tout va bien ?

201
00:13:12,583 --> 00:13:14,418
Oui. Merci.

202
00:13:18,130 --> 00:13:19,924
Dites-moi si je peux vous aider.

203

00:13:45,533 --> 00:13:48,118
TU VIENS À LA RÉUNION ?

204

00:13:51,163 --> 00:13:53,207
J'ARRIVE

205

00:14:00,089 --> 00:14:03,384
Ça fait un an...

206

00:14:03,843 --> 00:14:05,052
C'est dingue.

207

00:14:05,886 --> 00:14:06,887
Et...

208

00:14:06,971 --> 00:14:09,932
je pense toujours à voler,

209

00:14:10,891 --> 00:14:11,725
mais...

210

00:14:12,017 --> 00:14:13,936
je me rappelle

211

00:14:14,019 --> 00:14:16,105
qu'il y a d'autres façons de gérer.

212

00:14:17,606 --> 00:14:18,440
Merci.

213

00:14:38,919 --> 00:14:40,170
Je m'appelle Tabitha.

214

00:14:40,546 --> 00:14:41,797
Bonjour, Tabitha.

215

00:14:44,550 --> 00:14:46,302
Et je suis voleuse.

216

00:14:48,554 --> 00:14:52,182

Hier, j'ai volé un truc et je me sens...

217

00:14:52,975 --> 00:14:54,018
assez mal.

218

00:14:56,562 --> 00:14:58,105
Avant, voler, c'était...

219

00:14:59,315 --> 00:15:01,483
comme avoir un cadeau de Noël.

220

00:15:04,320 --> 00:15:07,907
Quand on ne croit plus au père Noël,
c'est dur de faire semblant.

221

00:15:09,867 --> 00:15:11,452
Je crois que...

222

00:15:14,914 --> 00:15:18,042
j'en ai assez de faire semblant
que tout est parfait.

223

00:15:20,544 --> 00:15:23,005
Tout le monde a des attentes de moi.

224

00:15:27,468 --> 00:15:28,636
Et si j'arrêtais ?

225

00:15:34,642 --> 00:15:36,477
C'est déjà assez déprimant d'être ici...

226

00:15:36,977 --> 00:15:39,897
Les en-cas sont vraiment dégueu.

227

00:15:42,274 --> 00:15:43,609
Ça va ?

228

00:15:44,902 --> 00:15:46,946
Ouais, je crois que...

229

00:15:47,571 --> 00:15:48,447

je digère encore.

230

00:15:48,697 --> 00:15:50,741
Tu as été avec Brady pendant deux ans.

231

00:15:50,824 --> 00:15:52,284
Pas juste ça.

232

00:15:52,785 --> 00:15:54,536
Toute ma famille va mal.

233

00:15:54,828 --> 00:15:56,872
Je commence juste à le réaliser.

234

00:15:56,956 --> 00:15:58,749
Mieux vaut tard que jamais.

235

00:15:58,832 --> 00:16:02,336
Je suis censée en vouloir à mon père
de sa liaison, mais...

236

00:16:02,795 --> 00:16:04,755
je regarde ma mère
et j'ai envie de crier :

237

00:16:04,838 --> 00:16:06,757
"Réveille-toi ! Ça va pas !"

238

00:16:10,594 --> 00:16:11,595
Enfin...

239

00:16:13,138 --> 00:16:14,598
Bien sûr,

240

00:16:14,723 --> 00:16:17,226
- j'ai de la chance d'avoir une mère.
- C'est rien.

241

00:16:18,185 --> 00:16:19,770
Les filles détestent leur mère.

242

00:16:19,853 --> 00:16:22,606
Ne manque pas à la tradition
parce que la mienne est morte.

243

00:16:40,374 --> 00:16:41,333
Écoute...

244

00:16:42,209 --> 00:16:44,628
désolée pour tout à l'heure.

245

00:16:46,046 --> 00:16:47,172
Elle doit te manquer.

246

00:16:50,175 --> 00:16:52,011
Certains jours, je ne pense qu'à ça.

247

00:16:53,095 --> 00:16:55,389
Je vis dans le souvenir.

248

00:16:57,057 --> 00:16:58,267
Tu as une photo d'elle ?

249

00:17:05,858 --> 00:17:07,526
Elodie.

250

00:17:08,527 --> 00:17:09,570
Elle est magnifique.

251

00:17:14,491 --> 00:17:15,743
Elle est morte comment ?

252

00:17:18,912 --> 00:17:19,955
Accident de voiture.

253

00:17:20,914 --> 00:17:22,791
On a été percutés
par un gars ivre.

254

00:17:24,043 --> 00:17:25,461
C'était pas sa première fois.

255

00:17:28,297 --> 00:17:29,465
Je l'ignorais.

256
00:17:30,382 --> 00:17:32,426
Il est indemne. Ça n'a...

257
00:17:33,177 --> 00:17:34,094
aucun sens.

258
00:17:36,138 --> 00:17:36,972
C'est...

259
00:17:37,181 --> 00:17:38,098
si injuste.

260
00:17:39,808 --> 00:17:41,060
Maintenant, je dois...

261
00:17:41,393 --> 00:17:44,813
raconter ce qui s'est passé,
au procès.

262
00:17:46,482 --> 00:17:47,316
Et je...

263
00:17:49,151 --> 00:17:50,527
Je ne peux pas revivre ça.

264
00:17:52,196 --> 00:17:53,405
Je suis désolée.

265
00:17:54,740 --> 00:17:55,866
Ne sois pas désolée.

266
00:17:59,995 --> 00:18:01,872
Je n'ai pas conduit depuis l'accident.

267
00:18:02,998 --> 00:18:04,374
Même si je n'étais pas...

268
00:18:04,792 --> 00:18:06,043

au volant,

269

00:18:06,543 --> 00:18:07,544
quand c'est arrivé.

270

00:18:09,338 --> 00:18:10,547
Conduire, l'autre jour...

271

00:18:11,757 --> 00:18:12,800
ça m'a fait flipper.

272

00:18:14,051 --> 00:18:15,135
Ça a fait remonter...

273

00:18:16,345 --> 00:18:17,471
tous ces souvenirs.

274

00:18:17,930 --> 00:18:19,890
Désolée de t'avoir fait vivre ça.

275

00:18:19,973 --> 00:18:20,933
Tu ne savais pas.

276

00:18:26,355 --> 00:18:27,564
Je peux te ramener ?

277

00:18:28,941 --> 00:18:30,400
J'ai eu des ennuis en cours.

278

00:18:31,318 --> 00:18:33,237
Mon père doit signer un avertissement.

279

00:18:34,029 --> 00:18:36,198
J'ai tout sauf envie d'être chez moi.

280

00:18:39,201 --> 00:18:40,369
Alors...

281

00:18:41,328 --> 00:18:42,621
allons ailleurs.

282
00:18:52,548 --> 00:18:54,424
C'est Doug Davis, laissez un message.

283
00:18:54,883 --> 00:18:55,717
Salut, papa.

284
00:18:57,094 --> 00:18:58,929
Je vais faire mes devoirs
chez Rachelle.

285
00:18:59,680 --> 00:19:00,639
Je rentre plus tard.

286
00:19:01,223 --> 00:19:02,057
Salut.

287
00:19:04,852 --> 00:19:05,811
Rachelle ?

288
00:19:07,354 --> 00:19:08,480
J'ai paniqué.

289
00:19:12,151 --> 00:19:13,277
Je devais dire quoi ?

290
00:19:14,111 --> 00:19:15,445
Je connais personne d'autre.

291
00:19:24,204 --> 00:19:25,956
- Tu veux boire un truc ?
- Ça va.

292
00:19:54,484 --> 00:19:55,319
Tu es fan ?

293
00:19:57,321 --> 00:19:58,155
Très...

294
00:19:58,739 --> 00:20:00,449
- fan.
- Ah oui ?

295

00:20:02,201 --> 00:20:03,869
Bien sûr !

296

00:20:04,661 --> 00:20:06,580
Tu nous as vus jouer live
combien de fois ?

297

00:20:07,581 --> 00:20:09,208
Encore...

298

00:20:09,541 --> 00:20:10,375
jamais.

299

00:20:10,626 --> 00:20:11,585
Je suis vexée.

300

00:20:12,502 --> 00:20:14,588
J'en ferai une habitude.

301

00:20:15,255 --> 00:20:17,090
Tant mieux, j'ai besoin d'une groupie.

302

00:20:18,175 --> 00:20:19,676
Tu dois en avoir un million.

303

00:20:19,968 --> 00:20:21,553
On n'en a jamais assez.

304

00:20:24,848 --> 00:20:27,768
Je dois faire quoi, en tant que groupie ?

305

00:20:27,851 --> 00:20:29,561
- Que je sache.
- C'est facile.

306

00:20:29,645 --> 00:20:31,563
Tu vas partout où je vais,

307

00:20:31,647 --> 00:20:34,608
et tu fais tout ce que je dis.

308

00:20:36,944 --> 00:20:39,446
Tu peux devenir chef groupie
si tu te débrouilles bien.

309

00:20:41,156 --> 00:20:43,116
Ça paraît faisable.

310

00:20:44,618 --> 00:20:45,494
Cool.

311

00:20:49,289 --> 00:20:51,541
Pense à moi
en portant la broche.

312

00:20:54,169 --> 00:20:57,214
- Je n'allais pas la prendre.
- C'est pas voler si je te l'offre.

313

00:20:59,258 --> 00:21:00,425
Sabine, en scène.

314

00:21:01,677 --> 00:21:02,761
Vous vous connaissez ?

315

00:21:03,428 --> 00:21:04,388
Infiniment.

316

00:21:04,846 --> 00:21:06,014
On est colocs.

317

00:21:06,390 --> 00:21:07,224
À plus ?

318

00:21:14,815 --> 00:21:15,941
Noah.

319

00:21:16,775 --> 00:21:18,527
De chez les tartes de Paula.

320

00:21:18,610 --> 00:21:19,736

Il est mignon.

321

00:21:20,737 --> 00:21:22,990
J'avais besoin de lui
et il n'était pas là.

322

00:21:24,491 --> 00:21:26,285
Tous les mecs sont nuls ?

323

00:21:26,368 --> 00:21:28,704
Inutile de généraliser.

324

00:21:30,497 --> 00:21:31,456
Sérieux...

325

00:21:31,957 --> 00:21:33,959
regarde papa.

326

00:21:38,171 --> 00:21:39,006
Tu n'es pas...

327

00:21:39,589 --> 00:21:40,757
en colère après lui ?

328

00:21:45,554 --> 00:21:46,888
Tout n'est pas noir ou blanc.

329

00:21:48,181 --> 00:21:49,641
Ce n'est pas un sale type.

330

00:21:50,475 --> 00:21:52,060
Mais il a fait de mauvais choix.

331

00:21:54,062 --> 00:21:55,856
J'admets que ça n'a pas été facile,

332

00:21:55,939 --> 00:21:59,693
de vous élever seule, avec ton frère,
ces dernières années, mais...

333

00:22:00,360 --> 00:22:02,070

je n'y changerais rien.

334

00:22:07,451 --> 00:22:08,910
T'es trop fleur bleue.

335

00:22:10,787 --> 00:22:11,913
Je déteste...

336

00:22:13,332 --> 00:22:14,249
mais...

337

00:22:15,375 --> 00:22:16,209
je t'adore.

338

00:22:19,379 --> 00:22:20,464
Deux fois en un jour ?

339

00:22:25,344 --> 00:22:26,553
Tu t'es bien exprimée.

340

00:22:27,679 --> 00:22:28,513
Merci.

341

00:22:29,389 --> 00:22:31,016
Je gère pas mal de choses.

342

00:22:33,226 --> 00:22:34,686
J'ai rompu avec mon copain.

343

00:22:37,064 --> 00:22:38,065
Désolé de l'apprendre.

344

00:22:39,191 --> 00:22:40,067
Vraiment ?

345

00:22:41,276 --> 00:22:42,444
Pas vraiment.

346

00:22:44,237 --> 00:22:45,113
Tu tiens le coup ?

347

00:22:46,782 --> 00:22:48,533
Je pensais me sentir mieux, mais...

348

00:22:49,951 --> 00:22:51,661
je n'arrive pas à me remettre.

349

00:22:54,039 --> 00:22:55,999
Je voudrais recommencer à zéro.

350

00:22:57,459 --> 00:22:58,877
Je pige.

351

00:23:00,545 --> 00:23:02,464
Dès que j'ai pu partir de chez moi...

352

00:23:03,965 --> 00:23:04,800
je l'ai fait.

353

00:23:05,717 --> 00:23:08,553
Je pensais que venir à Portland
arrangerait tout, mais...

354

00:23:08,929 --> 00:23:11,640
me trouver a été plus dur
que je ne le croyais.

355

00:23:15,477 --> 00:23:16,353
Je dois...

356

00:23:16,436 --> 00:23:18,397
- Je te distrais.
- Non...

357

00:23:19,189 --> 00:23:20,315
c'est bon de te parler.

358

00:23:33,453 --> 00:23:34,496
Bienvenue en scène !

359

00:23:34,579 --> 00:23:38,375
HAYDEN, MERCI DE M'AVOIR INVITÉE AU BAL,

MAIS J'AI DÉCIDÉ DE NE PAS Y ALLER.

360

00:23:38,500 --> 00:23:39,835

La seule et unique Sabine !

361

00:23:40,877 --> 00:23:42,504

Comment ça va, Portland ?

362

00:23:45,382 --> 00:23:46,883

C'est super d'être au bercail.

363

00:27:11,796 --> 00:27:13,298

Sous-titres : Hélène Skantzikas